

УДК 8125

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-141-150

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Цзоу Цзиньна*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. В статье представлены способы перевода терминологии, которые обуславливают актуальность проблемы обеспечения качественного перевода научно-технических текстов. Анализируются лексические и синтаксические особенности перевода различных терминов. Рассмотрены основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при переводе терминов с одного языка на другой. Характеризуются основные методы и приёмы, которыми должен пользоваться переводчик для обеспечения максимально точного, чёткого и грамотного перевода научно-технических терминов, а именно: буквальный перевод, вольный перевод, транскрипция и приём перевода фигуры. Целью работы является обоснование важности учёта особенностей способов перевода при передаче научных технических терминов с русского на китайский и с китайского на русский языки, так как при несоблюдении особенностей порядка словосочетаний и смысловых коннотаций терминов перевод получается неточным и иным по смыслу.

Ключевые слова: терминология, перевод, способ перевода, особенности перевода, методы перевода, приёмы перевода, научно-техническая терминология, проблемы перевода.

TRANSLATION OF SPECIAL TERMS IN SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT FROM CHINESE LANGUAGE INTO RUSSIAN

Zou Jinna*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The article presents the methods of translating terminology, which determine the relevance of the problem of providing high-quality translation of scientific and technical texts. The lexical and syntactic features of the translation of various terms are analyzed. The main problems that translators face when translating terms from one language to another are considered. The main methods and techniques that a translator should use to ensure the most accurate, clear and competent translation of scientific and technical terms are described, namely: literal translation, free translation, transcription and reception of the translation of the figure. The purpose of the article is to substantiate the importance of taking into account the peculiarities of the ways of translation of scientific technical terms from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, as not observing the peculiarities of the order of phrases and semantic connotations of terms, the translation is not accurate and different in meaning.

Keywords: terminology, translation, translation method, translation features, translation methods, translation techniques, scientific and technical terminology, translation problems.

Введение в проблему

Научно-техническая и профессиональная терминология являются основой научно-технических текстов. Термины представляют собой точное понимание научно-технической профессии. Ввиду этого правильное понимание смысла текста является обязательным условием научно-технического перевода. Особенностью терминологии является её однозначность, однако значение одних и тех же слов может различаться в зависимости от отрасли. Даже в одной отрасли одинаковые слова иногда могут означать различные понятия в зависимости от контекста.

Степень изученности проблемы

Как отмечает Е. М. Каргина, согласно определению В. П. Даниленко «термин – слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [5, с. 959]. Именно поэтому при переводе специальной научно-технической лексики необходимо использовать лингвострановедческие подходы, которые будут полезны при столкновении с безэквивалентной лексикой, поскольку «источником безэквивалентной лексики служит общенародный язык» [5, с. 959].

«К настоящему времени наиболее исследованным является лексический уровень, поскольку центральной единицей лексического уровня является слово – термин» [11, с. 170].

Ду Хоуэнь (杜厚文) отмечал: «Научные термины имеют точные значения, и каждый термин имеет только одно строго определённое значение в определённой сфере» [4, с. 88].

Материалы исследования

В научно-технических специальных терминах есть некоторые слова, которые имеют только одно значение, т. е. являются однозначными словами. В данном случае можно осуществлять перевод буквально, например: 挖掘机 – «экскаватор», 推土机 – «бульдозер», 钢筋 – «арматура», 螺丝 – «винт», 螺母 – «гайка»¹. Но есть другие иероглифы в различных словосочетаниях, которые имеют разные значения, т. е. неоднозначные слова. Например, китайский иероглиф «图» является полисемантическим словом в русском языке. Мы обратились к «Большому русско-китайскому словарю»² и обнаружили, что в русском языке «图» имеет много вариантов перевода, из которых часто употребляются такие, как: схема, план, график, рисунок, чертёж, изображение и т. д. Вопрос о том, как осуществить перевод, зависит от сочетания слов.

Приведём примеры:

略图;示意图;系统图;简图 – *схема*
 装配图 *монтажная схема*, 电话机示意图*схема телефонного аппарата*,
 接线图 *схема включения*, 设备配置图
аппаратурная схема, 工序流程图 *оперативная схема*.

平面图 – *план*

框图 *блочный план*, 楼层平面图 *поэтажный план*, 施工图, 建筑图 *строительный план*, 总平面配置图, 总图 *план общего расположения*, 基础平面图 *план фундамента*.

图表, 曲线图 – *график*

规程图 *режимный график*, 综合图表

¹ См.: Большой русско-китайский научно-технический словарь / под ред. Ван Найвэня. Шэньян: Ляонинское научно-технологическое издательство, 1988. С. 211.

² Большой русско-китайский словарь / Институт лексикографии Хэйлунцзянского университета. Пекин: Коммерческое издательство, 1985. 2737 с.

сводный график, 关系曲线(图) график зависимости, 周转图表 график оборота.

图画, 图示, 图案, 图形 – рисунок

电路图形 рисунок схемы, 印刷电路图 рисунок печатной схемы, 图B所示 ... на рисунке B показан ...

图纸 – чертёж

施工图 рабочие чертежи, 机器图 чертёж машины, 剖面图 чертёж в разрезе.

图形, 图画, 图像 – изображение

电视图像 телевизионное изображение, 编码图 изображение кода, 相位图 фазовое изображение.

Как видно из вышеприведённых примеров, иероглиф «图» имеет различные значения в разных словосочетаниях. В русском языке этому соответствуют разные слова. Однако при переводе с китайского языка на русский часто данный иероглиф механически переводится как «изображение». При изучении русского языка, особенно лексики, часто даётся только один или несколько переводов соответствующих слов для каждого русского слова. Переводчики привыкли к способу перевода «однозначное соответствие» в этом русско-китайском лексическом значении, но это часто приводит к неспособности полностью воспринять и понять точное значение и культурную коннотацию русских слов.

Особенности перевода научно-технических терминов

Ошибочно полагать, что другие значения русско-китайской лексики также представляют собой «однозначное соответствие», поэтому при переводе с китайского языка на русский часто допускаются ошибки. Ввиду этого необходимо обратить внимание на сочетаемость слов, чтобы избежать феномена китаизации при переводе с китайского языка на русский.

Переводить вышеуказанные полисемантические слова не очень трудно, достаточно знать их значения, а также можно легко найти соответствующие им слова в тексте перевода. Однако есть некоторые специальные термины в русском и китайском языках, которые не совпадают друг с другом. Такие термины не следует переводить дословно, стоит использовать вольный перевод. Например: китайские иероглифы «羊角锤» в словаре Qianyi¹ переводятся на русский язык как «молоток-гвоздодёр», но если бы перевод данного словосочетания осуществлялся дословно, то получился бы «молоток из бараньих рогов». Очевидно, что это совершенно иное значение. Люди, которые читают перевод, не будут понимать, о чём идёт речь. Рассмотрим другие примеры: китайские иероглифы «粗加工» зачастую переводятся как «черновая обработка», а не как «шероховатая обработка»; «细加工» переводятся как «чистовая обработка», а не как «тонкая обработка». Слова «水道» правильно переводятся как «водопровод» или «трубопровод водоснабжения», а в гидротехнической сфере обозначают «водные пути».

В китайском языке иероглифы могут быть одинаковыми, однако в русском языке для их обозначения могут использоваться разные слова, которые имеют различную интерпретацию, например: словосочетание на китайском языке «机械运动» в словаре Qianyi переводится на русский язык как «механическое движение», «机械制造业» переводится как «машиностроение», а «机械原理» как «основы механизмов

¹ Qianyi Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.qianyix.com> (дата обращения: 10.12.2018).

и машин»¹. Переводя эти слова и словосочетания, необходимо использовать соответствующие русские слова и словосочетания в смысловой точности, буквальный перевод чаще всего является ошибочным. Многие слова и словосочетания имеются только в китайском языке, смысловых и стилистических эквивалентов в русском языке может и не быть, ввиду этого приходится находить слова или словосочетания, соответствующие только по логическому значению. Например: китайские иероглифы «加工» имеют значения «обрабатывать», «перерабатывать», но в техническом переводе на русский язык часто передаются также глаголом «изготавливать». Например, предложение «生产者争取减缩加工零件的时间» на русский язык переводится как «Производители стремятся к сокращению времени изготовления деталей». Приведём другой пример. Словосочетание «镍氢电池» следовало бы переводить буквально как «никель-водородный аккумулятор», поскольку, с точки зрения химии, лучшим материалом для катода батарейки был бы водород. Но создать такой катод весьма затруднительно, и поэтому на сегодняшний день их не существует. Однако было обнаружено, что некоторые металлические сплавы, называемые гидридами, позволяют хранить много водорода, который может вступать в обратимые реакции, поэтому катоды многих современных аккумуляторов изготавливают именно из таких сплавов, а сами аккумуляторы называют «никель-металлгидридными», что и является эквивалентным китайскому

«镍氢电池». Слово «组件» может иметь два значения: «элемент», «деталь», т. е. элемент, компонент или деталь, которые являются частью какого-то сложного устройства или механизма; «узел», «модуль», т. е. сложное самостоятельное устройство, механизм, функционирующий только в составе более сложного устройства или механизма – агрегата. В информатике термином «组件» называют небольшие исполняемые программные модули, которые не имеют собственного интерфейса и обслуживают программные приложения, операционную систему и другие программные модули².

Перевод терминов требует гораздо большей точности и научности, чем обычных слов, в нём недопустимы даже малейшие ошибки. Важно то, что необходимо знать соответствующие термины в русском языке, в противном случае термины будут переведены только буквально, что неизбежно приведёт к той или иной ошибке. Кроме того, некоторые специальные термины можно переводить по транскрипции. Например, «首都建筑材料公司» переводится на русский язык как «Компания по строительным материалам "Шоуду"», а не «Столичная компания по строительным материалам». Часто употребляемые специальные термины обычно имеют определённый перевод, и самостоятельное придумывание не принятых названий недопустимо.

Некоторые китайские словосочетания переводятся на русский язык по узусу и должны быть образованы по структуре «имя прилагательное + имя существительное», однако иногда пе-

¹ См.: Qianyi Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.qianyix.com> (дата обращения: 10.12.2018).

² 组件 // Большой русско-китайский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bkrs.info/> (дата обращения: 10.12.2018).

реводятся как «имя существительное + имя существительное».

Приведём следующие примеры:

真空压缩机 вакуум-компрессор¹

(真空 вакуум: часть, обозначающая имя существительное + 压缩机 компрессор: часть, обозначающая имя существительное);

丝堵 пробка-болт²

(堵 пробка: часть, обозначающее имя существительное + 丝 болт: часть, обозначающее имя существительное);

挡板 щит-открылок³

(板 щит: часть, обозначающее имя существительное + 侧面板 открылок: часть, обозначающее имя существительное);

梁模板 опалубки-балки⁴

(模板 опалубка: часть, обозначающее имя существительное + 梁 балка: часть, обозначающее имя существительное).

Некоторые сложные слова при переводе на русский язык изменяют порядок слов.

自动化工厂 завод-автомат

(при переводе 自动化 автомат впереди, 工厂 завод позади);

翻斗 вагон-самосвал

(при переводе 自卸车 самосвал впереди, 车 вагон позади);

¹ Вакуум-компрессор // Большой русско-китайский научно-технический словарь / под ред. Ван Найвэня. Шэньян: Ляонинское научно-технологическое издательство, 1988. С. 144.

² Пробка-болт // Большой русско-китайский научно-технический словарь / под ред. Ван Найвэня. Шэньян: Ляонинское научно-технологическое издательство, 1988. С.1048.

³ Щит-открылок // Большой русско-китайский научно-технический словарь / под ред. Ван Найвэня. Шэньян: Ляонинское научно-технологическое издательство, 1988. С.1820.

⁴ Опалубки-балки // Большой русско-китайский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bkrs.info/> (дата обращения: 10.12.2018).

搅拌机 насос-мешалка

(при переводе 搅拌机 мешалка впереди, 泵 насос позади);

刮刀 нож-скребок

(при переводе 刮刀 скребок впереди, 刀 нож позади);

活动房 дом-передвижка

(при переводе 移动 передвижка впереди, 房子 дом позади).

Подобное явление можно найти в словосочетании «имя прилагательное + имя существительное»:

橡胶板 листовая резина

(при переводе 橡胶 резина впереди, 薄板的 листовой позади);

钢板 листовая сталь

(при переводе 钢 сталь впереди, 薄板的 листовой позади);

金属板 листовой металл

(при переводе 金属 металл впереди, 薄板的 листовой позади).

В китайских научно-технических терминах также есть некоторые изображения букв, которые заимствованы из английского языка для обозначения объектов схожей формы. При переводе таких терминов могут быть использованы транслитерация и приём перевода фигур.

Приведём примеры:

丁形零件 T-образная деталь

(丁形/T: часть, обозначающая форму иероглифа + 零件 деталь: часть, обозначающая значение иероглифа);

工字梁 I-балка

(工形/I: часть, обозначающая форму иероглифа + 梁 балка: часть, обозначающая значение иероглифа);

A形架 A-образная опора

(A形/A: часть, обозначающая форму иероглифа + 支架 опора: часть, обозначающая значение иероглифа);

V形发动机 V-образный двигатель

(V形/V: часть, обозначающая форму)

иероглифа + 发动机 *двигатель*: часть, обозначающая значение иероглифа);

U形管 *U-образная труба*

(U形/U: часть, обозначающая форму иероглифа + 管子 *труба*: часть, обозначающая значение иероглифа);

O形环 *O-образное кольцо*

(O形/O: часть, обозначающая форму иероглифа + 环 *кольцо*: часть, обозначающая значение иероглифа);

C形夹 *C-зажим*

(C形/C: часть, обозначающая форму иероглифа + 夹 *зажим*: часть, обозначающая значение иероглифа);

D形阀 *D-клапан*

(D形/D: часть, обозначающая форму иероглифа + 阀 *клапан*: часть, обозначающая значение иероглифа).

В. М. Лейчик выделяет внутренние и внешние факторы, которые необходимо учитывать при выборе способов перевода научно-технических терминов: «Внешние факторы языка включают в себя цель перевода и соответствующие аспекты существующих теорий, внутренние факторы языка включают в себя существующие эквивалентные формы на двух языках, термины, которые носят международный характер, схожесть или единство языка» [8, с. 212]. На основании вышеуказанной информации он резюмирует общепризнанный подход к переводу терминов среди российских учёных: «Наиболее соответствующий способ перевода термина для поиска его эквивалентной формы подвергается влиянию термина языка оригинала, который придаёт ему новое значение семантической имитации и структурной имитации заимствования описательного перевода» [8, с. 212].

Особенности перевода аббревиатур

В научно-технических текстах некоторые китайские иероглифы переводятся на русский язык аббревиатурами. Использование аббревиатур позволяет избегать многословности речи и помогает лаконично передать мысль автора. Например, китайские иероглифы «变电所» в русско-китайском словаре научных и технических сокращений переданы на русский язык как «подстанция», но для лаконизма часто используется аббревиатура «ПС»; «断路器» переводятся как «АЗС, автоматическая защита сети», «高压» – как «ВН, высокое напряжение»; «低压» – как «НН, низкое напряжение»; «电动势» – как «ЭДС, электродвижущая сила»; «输电线路» – как «ЛЭП, линия электропередачи»; «高压线» – как «ВЛ, высоковольтная линия»; «天然气处理厂» – как «ГПЗ, газоперерабатывающий завод»; «火力发电厂» – как «ТЭС, тепловая электрическая станция»; «水力发电厂» – как «ГЭС, гидроэлектрическая станция»; «短路» – как «КЗ, короткое замыкание» и т. д. Следует обратить внимание на тот факт, что использование аббревиатур доставляет удобство переводчикам в тексте перевода, однако в то же время создаёт некоторые трудности для читателей.

При переводе аббревиатуры необходимо выяснить универсальность её образования. Обычно это можно сделать при помощи русско-китайского словаря научных и технических сокращений. В случае, если найти сокращение в словаре не получается, необходимо это произвести в соответствии с контекстом и правилами составления аббревиатур и, ориентируясь на структуру аббревиатуры, сделать выводы. По слогам образования аббре-

виатуры относительно легко можно установить её смысл, в то время как смысл аббревиатуры по буквам представляется сложным для определения. Например, аббревиатура «ВН» в русско-китайском словаре научных и технических сокращений может расшифровываться как «вакуум-насос» (真空泵), также может расшифровываться как «выбиратель направления» (方向选择器), как «выключатель нагрузки» (负荷开关) или «высокое напряжение» (高电压)¹. Аббревиатура «АЗС» может переводиться как «автозаправочная станция» (汽车加油站), также может переводиться как «аккумуляторно-зарядная станция» (充电站), а также как «автоматическая защита сети» (断路器) и т. д.². В данном случае значение необходимо определять по контексту.

Принципы перевода научных терминов

Как отмечает И. В. Кочергин, «научно-технический перевод является особым типом специального перевода, изучением которого занимается частная теория перевода. К его особенностям в области лексики относится использование научно-технической терминологии и так называемой специальной лексики» [7, с. 8]. И. В. Кочергин является автором известного учебника «Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский», в котором впервые были систематизированы ключи и эталонные переводы с

китайского языка на русский всей педагогической лексики и терминологии (лексические единицы, грамматические структуры) связанных с трудностями перевода текстов научно-технического стиля с китайского языка. Как и в иных специальных видах перевода, в научно-техническом переводе, целью которого является точность передачи информации, существует своя специфика, освещению которой и посвящена работа И. В. Кочергина.

«Терминология научно-технических текстов является логичной, краткой и объективной, не происходит смешения с чувствами автора, сравнительно мало стилистических приёмов; имеется установленный текстовый формат, и ввиду того что главной целью является передача технической информации читателю, то переводчик часто уделяет основное внимание передаче содержания текста в отрыве от его формы; текст является более профессиональным, структурированным и связанным» [12, с. 173]. Учитывая данные особенности, автор полагает, что при осуществлении перевода научно-технических текстов переводчик должен полностью понимать текст, который включает в себя специальные познания, и предотвращать появление неприемлемого труднопонимаемого перевода. Кроме того, научно-технические тексты логичны, и переводчик также должен сравнивать структурные особенности языка оригинала, учитывая предпосылки соответствия прагматических привычек перевода, предпринимать надлежащие меры для сопоставления с текстом перевода. Однако перевод научно-технических текстов, во всяком случае, должен быть осуществлён точно и в полном объёме

¹ ВН // Ху Жун Ли Вэньлун Чэнь Гуанхань. Русско-китайский словарь научных и технических сокращений. Пекин: Издательство машиностроительной промышленности, 1989. С. 101.

² АЗС // Ху Жун Ли Вэньлун Чэнь Гуанхань. Русско-китайский словарь научных и технических сокращений. Пекин: Издательство машиностроительной промышленности, 1989. С. 15.

переводимой информации. Это является основополагающим принципом. В общем, самым основным принципом перевода научно-технических текстов является принцип достоверности, т. е. перевод должен быть верным по отношению к оригиналу.

Перевод – это вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке [2, с. 17]. В процессе перевода происходит преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения [1, с. 24]. Любой вид перевода, который делает возможной межъязыковую коммуникацию, общение между людьми, говорящими на разных языках, имеет право на существование, но отличительным признаком хорошего перевода является «его особая цель служить полноправной коммуникативной заменой оригинала» [6, с. 52].

Например, с одной стороны, национально-культурные семантические доли могут относиться к лексическому значению на уровне стоящего за ним понятия, с другой же стороны, могут присутствовать на уровне лексического фона, при этом обладая способностью к проявлению, как пишет В. В. Ощепкова, «расхождений в области семантической периферии, т. е. знаний и ассоциаций, сопряженных с данным предметом или явлением в сознании носителей данного языка» [10, с. 91].

«Действия переводчика связаны с использованием соответствующих методов, приемов и способов, по-

зволяющих наиболее эквивалентно трансформировать смыслы исходного языка в переводящем языке» [9, с. 115], поэтому при передаче практически любого текста приходится пользоваться как буквальным, так и вольным переводом. «Весь исторический опыт анализа переводческой деятельности, как самими переводчиками, так и критиками и исследователями перевода, непрекращающиеся споры о качестве “верности” перевода, попытки установления критериев оценки переводов, извечное лавирование между “вольным” и “буквальным” показывают, что философский вопрос о свободе выбора переводчиком характера своих действий, видимо, следует решить положительно» [3, с. 37].

Выводы

Таким образом, мы можем видеть, что в зависимости от контекста понимание терминологии и сочетаемость терминологии чрезвычайно важны. При переводе сложных слов надо обобщить значение двух или более основ слова в одно. Специальные термины закрепляют достигнутые в определённой сфере науки знания. Без такого закрепления наука не сможет развиваться.

Учёт лингвистической особенности объекта перевода представляется крайне необходимым, поскольку это влияет на ход и результат переводческого процесса, определяет характер конкретных переводческих решений, принимаемых переводчиком в отношении конкретной лингвотекстуальной особенности, что, в конечном счёте, выражается в соответствующих композиции, структуре, содержании и стилистике текста.

Проведённое исследование может значительно обогатить методологическую составляющую выделенной проблемы за счёт включения теоретических работ китайских авторов, лексикографических источников и баз данных, связанных с проблемами пере-

вода научно-технической терминологии. Практическая ценность исследования заключается в том, что полученные результаты и доводы будут полезны для китаистов и переводчиков.

Статья поступила в редакцию 04.04.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2008. № 1. С. 29–47.
4. Ду Хоувэн. Языковые особенности китайского научно-технического языка // Изучение языка и исследования. Пекин: Коммерческое издательство, 1981. С. 87–101.
5. Каргина Е. М. Лингвострановедческие особенности профильного научно-технического текста // Молодой ученый. 2015. № 7. С. 958–960.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
7. Кочергин И. В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. М.: ВКН, 2017. 624 с.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
9. Миронова Н. Н. Билингвистические и бикультурные проблемы художественного перевода // Знание. Понимание. Умение. 2004. № 1. С. 108–116.
10. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.: Глосса-Пресс; СПб.: КАРО, 2006. 335 с.
11. Сорокина Э. А. Язык для специальных целей как средство общения // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 4. С. 169–172.
12. Хао Синь. Исследование стратегии перевода научно-технических текстов. Сиань: Институт иностранных языков Северо-западного университета, 2014. С. 173.

REFERENCES

1. Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda)* [Language and translation (questions of General and special theory of translation)]. Moscow, Mezh-dunarodnye otnosheniya Publ., 1975. 240 p.
2. Vinogradov V. S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (General and lexical issues)]. Moscow, Institute of General Secondary Education Russian Academy of Education Publ., 2001. 224 p.
3. Garbovsky N. K. [Theory of Translation. The 21st Century: from Empiricism to Rationalism]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [The Moscow University Herald. Series 22, Translation Theory], 2008, no. 1, pp. 29–47.
4. Do Howan. [Linguistic characteristics of Chinese scientific and technical language]. In: *Izuchenie yazyka i issledovaniya* [Language learning and study]. Beijing, Commercial publishing house, 1981, pp. 87–101.
5. Kargina E. M. [Linguistic and Cultural Features of Profile Scientific and Technical Text]. In: *Molodoi uchenyi* [Young Scientist], 2015, no. 7, pp. 958–960.

6. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow, ETS Publ., 2001. 424 p.
7. Kochergin I. V. *Osnovy nauchno-tekhnicheskogo perevoda s kitaiskogo yazyka na russkii* [The basics of scientific and technical translation from Chinese into Russian]. Moscow, VKN Publ., 2017. 624 p.
8. Leichik V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moscow, LKI Publ., 2007. 256 p.
9. Mironova N. N. [Bilingual and Bicultural Problems of Imaginary Translation]. In: *Znanie. Ponimanie. Umenie* [Knowledge. Understanding. Skill], 2004, no. 1, pp. 108–116.
10. Oshchepkova V. V. *Yazyk i kul'tura Velikobritanii, SShA, Kanady, Avstralii, Novoi Zelandii* [The language and culture of Great Britain, USA, Canada, Australia, New Zealand]. Moscow, Glossa-Press Publ.; St. Petersburg, KARO Publ., 2006. 335 p.
11. Sorokina E. A. [Language for special purposes (LSP) as a means of communication]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2016, no. 4, pp. 169–172.
12. Hao Xin. *Issledovanie strategii perevoda nauchno-tekhnicheskikh tekstov* [Study of strategies for translating scientific and technical texts]. Xian, Institut inostrannykh yazykov Severo-zapadnogo universiteta Publ., 2014, pp. 173.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Цзоу Цзиньна – аспирант кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: zoujinna@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zou Jinna – postgraduate student at the Department of Translation Theory and Methodology of School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: zoujinna@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Цзоу Цзиньна. Перевод специальных терминов в научно-техническом тексте с китайского языка на русский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 141–150.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-141-150

FOR CITATION

Zou Jinna. Translation of special terms in scientific and technical text from Chinese language into Russian. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 141–150.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-141-150